

ЦИКЛ О КУРКУЖИНСКОЙ БИТВЕ В ИСТОРИКО-СРАВНИТЕЛЬНОМ ОСВЕЩЕНИИ

А.М. ГУТОВ, Л.А. ГУТОВА

Институт гуманитарных исследований –
филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук
360000, Россия, Нальчик, ул. Пушкина, 18

Аннотация. Статья посвящена историко-сравнительному изучению разновременных записей песни из эпического цикла о Куркужинской битве. Рассматриваются аутентичные тексты, записанные разными исследователями на протяжении XIX–XX вв. и опубликованные в научных изданиях. Устанавливается, что вектор вариативности фольклорного текста обусловлен и временем записи, и историческими обстоятельствами. Помимо того, если в период возникновения песни ее основной практической функцией была мемориальная (главная цель – запечатлеть важное явление) и установкой песнетворца было достоверное отображение явлений, то по мере отдаления во времени все большую роль начинает играть функция эстетическая. Соответственно, снижается информативно-познавательная роль акта исполнения и возрастает функция художественно-развлекательная. Если ранее исполнение песни воспринималось как сакральное действо на торжественных сборищах, впоследствии оно переместилась в застолье, где первоначальные функции значительно уступают место эстетическим. Это приводит к усложнению музыкальной фактуры и эволюции поэтического языка. Данный процесс сопровождается некоторыми отступлениями от исторической достоверности упоминаемых в песне явлений и подчинением событийного ряда установившимся стандартам фольклорного восприятия. Отмеченный процесс способствует эволюции поэтического стиля, что значительно усложняет задачу перевода текста на иные языки.

Ключевые слова: лиро-эпический цикл, эволюция, феодальная раздробленность, историческая правда, эстетика, научно-аналитический перевод

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ногмов Ш.Б.* История адыгейского народа, составленная по преданиям кабардинцев Шора-Бекмурзин-Ногмовым. Тифлис: типография Главного управления наместника кавказского, 1861. 181 с.
2. *Ногма Ш.Б.* Филологические труды. Т. I. Нальчик: Кабардинское книжное издательство, 1956. 308 с.
3. Кабардинский фольклор. М.-Л.: Academia, 1936. 645 с.
4. Кабардинские народные песни, пословицы и поговорки: на каб.-черк. яз. Нальчик: Кабардинское книжное издательство, 1946. 196 с.
5. Народные песни и инструментальные наигрыши адыгов / Под ред. Е.В. Гиппиуса. Т. III, ч. 1. Москва: Советский композитор, 1986. 264 с.
6. *Сокуров В.Н.* Кулькужинская битва (фольклор и исторические сведения). Вопросы кавказской филологии и истории. Нальчик: Эльбрус, 1982. С. 58–67.
7. Адыгские народные песни: на каб.-черк. яз. Нальчик: Эльбрус, 1969. 116 с.
8. *Алхасова С.М.* Алгоритм перевода фольклорной песни и решение проблемы национально-культурных различий // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2020. № 4 (96). С. 111–117.
9. *Гутов А.М.* Проблемы адыгского (черкесского) нартского эпоса. Нальчик: КБИГИ, 2018. 264 с.

Информация об авторах

Гутов Адам Мухамедович, д-р филол. наук, проф., гл. науч. сотр. сектора адыгского фольклора, Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра РАН; 360000, Россия, Нальчик, ул. Пушкина, 18; adam.gut@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7526-3719>

Гутова Ляна Адамовна, канд. филол. наук, ст. науч. сотр. сектора адыгского фольклора, Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра РАН; 360000, Россия, Нальчик, ул. Пушкина, 18; divam@bk.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3072-2234>